

МОЛЕБЕНЪ О ДѢТЯХЪ СТРАЖДУЩИХЪ ОТЪ НЕДУГА АУТИЗМА

OFFICE D'INTERCESSION POUR LES ENFANTS SOUFFRANT D'AUTISME

Cet office a été composé par la Commission synodale liturgique de l'Église orthodoxe ukrainienne et est adressé à Saint Alexis de Goloseïev, commémoré le 11 mars. Né en 1840 à Kiev, le saint fut muet depuis sa naissance. Or, le jour de Pâques 1853, le métropolite Philarète de Kiev invita la mère et l'enfant, âgé alors de treize ans, dans sa chapelle privée pour les Vêpres. Lorsque le métropolite s'adressa pour la troisième fois à l'enfant avec le salut pascal « Le Christ est ressuscité ! », celui-ci répondit « En vérité, Il est ressuscité ! » Après sa guérison, l'enfant fut confié à la Laure de Kiev pour son éducation. Plus tard, il y devint moine et y resta 38 ans, puis s'installa ensuite à l'ermitage de Goloseïev, où il vécut 20 ans. Ayant atteint un grand niveau de sainteté, disposant du don de clairvoyance, il décéda le 24 mars 1917. Canonisé localement par l'Église orthodoxe ukrainienne en 1994, son culte a été étendu à toute l'Église orthodoxe russe en 2017. Le psaume 58, lu dans l'office suivant était recommandé par S. Arsène de Cappadoce (+1924), qui a baptisé le célèbre saint Païssios du Mont Athos, pour la guérison des « muets, afin que Dieu leur donne la parole ».

Иерей: Благословенъ Бѡгъ нашъ,
всегда, нынѣ и присно и во вѣки
вѣковъ.

Le prêtre : Béni est notre Dieu,
maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles.

Хоръ: Амѣнь.

Le chœur : Amen

Чтець: Слава Тебѣ, Бѡже нашъ,
слава Тебѣ.

Le lecteur : Gloire à Toi, notre Dieu,
gloire à Toi.

Царю Небесный... Трисвятѡе, И по
Отче нашъ.

Roi céleste... Trisagion – Notre Père

Иерей: Яко Твоѡе есть Царство...

Le prêtre : Car à Toi est le règne...

Чтець: Аминь.. Гóсподи помíлуй.
12 разъ.

Le lecteur : Amen. Kyrie eleison, 12 fois

Слáва и нынѣ. Приидíte,
поклонíмся...

Gloire... et maintenant. Venez,
adorons ...

Псалом 58

Psaume 58

Измí мя отъ врагъ мойхъ, Бóже, и отъ востающихъ на мя избáви мя: избáви мя отъ дѣлающихъ беззаконíе, и отъ мýжъ кровей спасí мя. Яко сè, уловиша дýшу мою, нападóша на мя крѣпцыи: ниже беззаконíе моè, ниже грѣхъ мой, Гóсподи : безъ беззаконíя текóхъ и испрáвихъ: востáни въ срѣтенíе моè и виждь. И Ты, Гóсподи Бóже сíль, Бóже Исраíлевъ, вонмí посѣтити вся языки: да не ущедриши вся дѣлающыя беззаконíе. Возвратятъ на вѣчеръ, и взáлчуть яко пѣсь, и обѣдуть градъ. Сè, ти отвѣщáють усты своїми, и мѣчь во устнáхъ ихъ: яко ктó слыша? И Ты, Гóсподи, посмѣшися имъ, уничижиши вся языки. Держáву мою къ тебѣ сохраню: яко Ты, Бóже, Застúпникъ мой еси. Бóгъ мой, мíлость Его предварíтъ мя: Бóгъ мой, явítъ мнѣ на вразѣхъ мойхъ. Не убíй ихъ, да не когдá забúдутъ закóнь Твóй: расточи я сíлю твою и низведи я, защíтнике мой, Гóсподи. Грѣхъ усть ихъ, слóво устенъ ихъ : и яти да бúдутъ въ гордыни своей, и отъ клáтвы и лжи возвѣстятъ въ

Délivre-moi de mes ennemis, ô Dieu, et rachète-moi de ceux qui se lèvent contre moi. Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité, et des hommes de sang sauve-moi. Car voici qu'ils donnent la chasse à mon âme ; des puissants se jettent sur moi, sans péché ni faute de ma part, Seigneur. Sans iniquité, j'ai couru et j'ai suivi la voie droite ; réveille-toi, viens au-devant de moi, et regarde. Et toi, Seigneur, Dieu des puissances, Dieu d'Israël, sois attentif à visiter toutes les nations ; sois sans pitié pour tous ceux qui commettent l'iniquité. Ils reviendront vers le soir, et ils seront affamés comme des chiens ; et ils feront le tour de la ville. Voici qu'ils ont une sentence à la bouche, et un glaive est sur leurs lèvres ; ils disent : « Qui nous entend ? » Mais Toi, Seigneur, Tu te riras d'eux, Tu réduiras à néant toutes les nations. Ma force, je monterai la garde devant Toi, car Tu es, ô Dieu, mon soutien. Mon Dieu, Sa miséricorde me préviendra ; mon Dieu me fera découvrir mes ennemis. Ne les tue pas, de crainte qu'ils n'oublient Ta Loi ; disperse-les par Ta puissance, et terrasse-les, Seigneur, mon

кончінь, во гнѣвѣ кончіны, и не бѹдутъ: и увѣдятъ, яко Бѹгъ владычествуеть Іаковомъ и концы земли. Возвратятъ на вечеръ, и взалчутъ яко пѣсь, и обыдутъ градъ: ти разыдутся ясти: аще ли же не насытятся, и поропщутъ. Азь же воспою силу Твою и возрадоуюся заутра о милости Твоей: яко быль еси заступникъ мой и приближище мое въ день скорби моея. Помощникъ мой еси, тебѣ пою: яко Бѹгъ заступникъ мой еси, Бѹже мой, милость моя.

protecteur. À cause du péché de leur bouche, de la parole de leurs lèvres ; ils seront saisis ensemble, dans leur orgueil, leurs blasphèmes et leurs mensonges seront révélés au dernier jour. Dans la colère du dernier jour, ils ne subsisteront pas, et l'on saura que Dieu est le Seigneur de Jacob et des extrémités de la terre. Ils reviendront vers le soir, et ils seront affamés comme des chiens, et ils feront le tour de la ville. Ils errent de tout côté pour manger, s'ils ne sont pas rassasiés, ils grondent. Et moi, je chanterai Ta force, je me réjouirai en Ta miséricorde au matin ; car Tu t'es fait mon soutien et mon refuge au jour de ma tribulation. Tu es mon secours, je jouerai pour Toi un psaume ; car Tu es, ô Dieu, mon soutien, mon Dieu, ma miséricorde

Великая ектенія

Grande ecténie

Діаконъ: Міромъ Гѹсподу помѹлимся.

Le diacre : En paix, prions le Seigneur.

Хоръ: Гѹсподи, помилуй.

Le chœur : Kyrie eleison

О свѣшнѣмъ мѣрѣ, и о спасѣніи дѹшъ нашихъ, Гѹсподу помѹлимся.

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

О мѣрѣ всего мѣра, благостояніи святыхъ Бѹжихъ церквей, и соединѣніи всѣхъ, Гѹсподу помѹлимся.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

О святѣмъ храмѣ семъ и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Бѹжимъ входящихъ въ онь, Гѹсподу помѹлимся.

Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

О Господи́нъ и отцѣ́ на́шемъ, Святѣ́йшемъ Патріа́рхъ (и́мярек), и о Господи́нъ на́шемъ преосвященнѣ́йшемъ митрополі́тъ (или архіе́піскопъ, или е́піскопъ) (и́мярек), честнѣ́мъ пресві́терствѣ́, во Хри́стѣ́ діа́конствѣ́, о всѣ́мъ при́чтѣ́ и лю́дѣ́хъ, Го́споду помóлимся.

О Богохрани́мѣй странѣ́ на́шей, вла́стѣ́хъ и во́инствѣ́ ея, Го́споду помóлимся.

О гра́дѣ́ се́мъ (или о вѣ́си сей, о святѣ́й обі́тели сей), вся́комъ гра́дѣ́, странѣ́ и вѣ́рою живúщихъ въ нѣ́хъ, Го́споду помóлимся.

О благо́растворѣ́ніи возду́ховъ, о изобі́ліи пло́довъ земнѣ́хъ и вре́менѣ́хъ ми́рныхъ, Го́споду помóлимся.

О пла́вающихъ, путеше́ствующихъ, недúгующихъ, стра́ждущихъ, плѣ́нѣ́нныхъ и о спасѣ́ніи ихъ. Го́споду помóлимся.

О е́же познати́ глубинú́ Любвѣ́ Божѣ́ственныя роді́телямъ ча́дъ сі́хъ стра́ждущихъ, приводя́ще на па́мять ихъ и́стину Писа́нія: «Та́ко бо возлю́бі́ Бо́гъ ми́ръ, я́ко и Сы́на Своего́ Едино́роднаго да́ль е́сть, да вся́къ вѣ́руяй въ Онъ не погѣ́бнетъ,

Pour notre patriarche (N), notre métropolitain (N) (ou notre archevêque, ou notre évêque N) l'ordre honorable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour notre pays gardé de Dieu, pour ceux qui le gouvernent et pour armée, prions le Seigneur.

Pour cette ville (ou ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui y demeurent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des temps de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui voyagent en mer, sur les routes et dans les airs, pour les malades, pour ceux qui souffrent, pour les prisonniers, et pour leur salut, prions le Seigneur.

Pour que les parents de ces enfants souffrants viennent à la connaissance de la profondeur de l'Amour Divin, en leur remémorant la vérité de l'Écriture: « Dieu a tant aimé le monde qu'Il a donné Son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne

но имать животь вѣчный», Гóсподу помóлимся.

О еже явїтися Слáвъ и Мїлости Божѣственнѣй на невїнно страждущихъ чáдахъ Цѣркви, недúгомъ аúтизма истязáемыхъ, Гóсподу помóлимся.

О еже Сáмѣй Деснїцѣ Христовой утирати слезы отъ лицъ недúгующихъ младѣнцевъ и óтроковъ, утолїти бóль ихъ и сокрушѣнныхъ сѣрдцемъ родїтелей ихъ, Гóсподу помóлимся.

О еже отверзтї устá младѣнцевъ и óтроковъ сїхъ аутизмомъ страждущихъ слóвомъ и сѣрдцемъ воспѣвати Слáву Бóгови, Гóсподу помóлимся.

О еже низпослáти рабóмъ Своїмъ (їмярекъ) дýха премýдрости и рáзума и всадїти въ сѣрдцá ихъ стрáхъ Божѣственный, Гóсподу помóлимся.

О еже посѣтїти рабóвъ Своїхъ родїтелей (їмярекъ) благодáтїю Святáго Дýха, и испóлнити ихъ терпѣнїя, Гóсподу помóлимся.

О срóдницѣхъ ихъ и знáемыхъ, плáчущихъ и болѣзнующихъ, чáющихъ Христóва утѣшенїя, и о еже прїяти молїтвы ихъ и воздыхáнїя, Гóсподу помóлимся.

périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle », prions le Seigneur.

Pour que la Gloire et la Miséricorde Divines se manifestent sur les enfants de l'Église souffrant innocemment, tourmentés par la maladie de l'autisme, prions le Seigneur.

Pour que la Dextre même du Christ sèche les larmes des visages des enfants et adolescents malades, qu'Elle allège leur douleur et celle de leurs parents au cœur contrit, prions le Seigneur.

Pour que s'ouvrent les bouches de ces enfants et adolescents souffrant de l'autisme et qu'ils chantent par la parole et le cœur la Gloire de Dieu, prions le Seigneur.

Pour que descende sur Ses serviteurs (NN) l'esprit de sagesse et d'intelligence et que s'instaure en eux la crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour que la grâce du Saint-Esprit visite Ses serviteurs les parents (NN) et les emplisse de patience, prions le Seigneur.

Pour leur parenté et leurs connaissances, qui attendent la consolation du Christ et pour que soient reçus leurs prières et leurs soupirs, prions le Seigneur.

О избáвитися íмже и намъ отъ всякія скóрби, гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ насъ, Бóже, Твоёю благодáтію.

Пресвятúю, Пречíстую, Препблагословѣнную, Слáвную Влады́чицу нашу Богорóдицу и Приснодѣву Марíю, со всѣми святы́ми помянúвше, са́ми себѣ и дрúгъ дрúга, и вѣсь живóтъ нашъ Христú Бóгу предад́имъ.

Хоръ: Тебѣ, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáеть Тебѣ всякая сла́ва, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́нѣ и прíсно и во вѣки вѣкóвъ.

Хоръ: Амíнь.

Богъ Госпóдь, глас 4

Діáконъ: Богъ Госпóдь, и яв́ися намъ, благословѣнъ Грядый во Имя Госпóдне.

Стих 1: Исповѣдайтеся Гóсподеви, я́ко благъ, я́ко въ вѣкъ мíлость Егó.

Хоръ: Бóгъ Госпóдь, и яв́ися намъ, благословѣнъ Грядый во Имя Госпóдне.

(И далѣе на каждый стихъ)

Pour qu'ils soient ainsi que nous-mêmes préservés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par Ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse Souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Le chœur : À Toi, Seigneur.

Le prêtre : Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Le chœur : Amen.

Le Seigneur est Dieu, ton 4

Le diacre : Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu, béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

Verset 1. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car éternelle est Sa miséricorde.

Le chœur : Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu, béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur.

(de même après chaque verset)

Стихъ 2: Обышѣдше обыдоша мя, и
Именемъ Господнимъ противляхся
имъ.

Стихъ 3: Не умру, но живъ буду, и
повѣмъ дѣла Господня.

Стихъ 4: Камень, Егѡже небрегоша
зѣждущии, Сей бѣсть во главѣ угла,
от Господа бѣсть Сей, и естъ дивенъ
во очесѣхъ нашихъ.

Тропарь, глас 4

Хоръ: Скорый въ заступленіи единъ
сый, Христѣ,/ скорое свѣше покажи
посѣщеніе страждущимъ рабѡмъ
Твоимъ,/ исполни ихъ Твоего
благословенія,/ приведи ихъ ко
спасенію,/ и воздвѣгни къ жизни
вѣчной въ любви к Тебѣ,/ во еже
пѣти Тя и славити непрестанно, //
молитвами Богородицы, едине
Человѣколюбче.

Слава Отцѣ и Сѣну и Святому Духу:

Тропарь преп. Алексія, глас 1-й

Ангеле земный и чловѣче
небесный,/ во обителеяхъ Кіевскихъ
потрудивыйся,/ и въ пѹстынь
Голосѣвскую вселился еси,/ старче
Алексіе, преподобне отче наш:/
посѣщеніемъ, молитвами и
благодатию Божественною

Verset 2. Toutes les nations m'ont
entouré, au Nom du Seigneur je les ai
repoussées.

Verset 3. Non, je ne mourrai pas, mais
je vivrai et je raconterai les œuvres du
Seigneur.

Verset 4. La pierre qu'ont rejetée les
bâisseurs, c'est elle qui est devenue la
tête d'angle. ; c'est le Seigneur qui l'a
faite, et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire, ton 4

Le chœur : Tu es le seul prompt
secours, ô Christ, montre depuis les
hauteurs Ta sollicitude envers Tes
serviteurs souffrants, emplis-les de Ta
bénédiction, amène-les au salut, et
élève-les vers la vie éternelle dans
l'amour envers Toi, pour sans cesse Te
chanter et Te glorifier, par les prières
de la Mère de Dieu, ô seul Ami des
hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-
Esprit :

Tropaire de S. Alexis, ton 1

Ange terrestre et homme céleste, qui
as œuvré dans les monastères de Kiev,
et t'es établi dans l'ermitage de
Goloseïev, Ancien Alexis notre
vénérable père ; par le jeûne, les
prières et la grâce Divine tu fus
illuminé, guidant tes enfants spirituels

просвѣтѣвса,/ дѹхóвная твоѧ чáда къ
жѣзни вѣчней настáвивый./ И нынѣ,
имѣя дерзновѣніе ко Святѣй
Трóицѣ,/ недѹги разлѣчныя
врачѹеши/ съ вѣрою притекаѹщихъ
къ рацѣ мощей твоихъ, // дáруя
мѣръ и спасѣніе душáмъ нáшимъ.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкóвъ.
Амѣнь.

Владѣчице, примѣ молѣтвы рабѣ
Твоихъ и избáви ны отъ всякія
нужды и печáли.

Діаконъ: Вѣнмемъ. Премѹдрость.

Чтѣць: Прокіменъ, глáсь шѣстый:
Спасѣ, Гóсподи, люди Твоѧ,/ и
благословѣ достóяніе Твоѣ.

Хоръ: Спасѣ, Гóсподи, люди Твоѧ,/ и
благословѣ достóяніе Твоѣ.

Чтець: Къ Тебѣ, Гóсподи, воззовѹ,
Бóже мой, да не премолчиши отъ
менѣ.

Хоръ: Спасѣ, Гóсподи, люди Твоѧ,/ и
благословѣ достóяніе Твоѣ.

Чтець: Спасѣ, Гóсподи, люди Твоѧ,/

Хоръ: И благословѣ достóяніе Твоѣ.

Діаконъ: Премѹдрость.

à la vie éternelle ; aussi, maintenant
par ta liberté envers la Sainte-Trinité,
tu guéris les diverses maladies de ceux
qui accourent à la châsse de tes
reliques, en accordant la paix et le
salut à nos âmes.

Et maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

Ô Souveraine, reçois les prières de Tes
serviteurs et délivre-nous de toute
nécessité et affliction.

Le diacre : Soyons attentifs, sagesse.

Le lecteur : Prokimenon, ton 6 :
Sauve, Seigneur, Ton peuple, et bénis
Ton héritage.

Le chœur : Sauve, Seigneur, Ton
peuple, et bénis Ton héritage.

Le lecteur : Vers Toi, Seigneur, je crie,
mon Dieu, ne garde pas le silence
envers moi.

Le chœur : Sauve, Seigneur, Ton
peuple, et bénis Ton héritage.

Le chœur : Sauve, Seigneur, Ton
peuple,

Le chœur : Et bénis Ton héritage.

Le diacre : Sagesse

Чтець: Къ Римлянамъ посланія святáго апóстола Пáвла чтéние.

Le lecteur : Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

Діаконъ: Вóнмемъ.

Le diacre : Soyons attentifs

(Рим. V, 1-10)

(Rom. V, 1-10)

Брáтіе, оправдívшесея вѣроу, мírь íмамы къ Бóгу Гóсподемъ нáшимъ Исусъ Христóмъ, Имже и приведéние обрѣтохомъ вѣроу во благодáть сiю, в нéйже стоимъ, и хвáлимся уповáниемъ слáвы Бóжія. Не тóчию же, но и хвáлимся въ скóрбехъ, вѣдяще, я́ко скóрбь терпѣние содѣловаеть, терпѣние же иску́ство, иску́ство же уповáние, уповáние же не посрамíтъ. Я́ко любы́ Бóжія изліяся въ сердца́ нáша Дúхомъ Святýmъ дáннымъ нáмъ. Ещѣ бо Христóсь сýщымъ нáмъ немощнымъ, по врѣмени за нечестíвыхъ ўмре. Едвá бо за прáведника кто ўмреть, за благáго бо нéгли кто и дѣрзнетъ умрѣти. Составляеть же Свою́ любóвь къ нáмъ Бóгъ, я́ко ещѣ грѣшникомъ сýщымъ нáмъ, Христóсь за ны ўмре. Мнóго ўбо пáче, оправдáni бýвше нынѣ Крóвію Егó, спасémся Имъ отъ гнѣва. А́ще бо вразí бýвше примирíхомся Бóгу смѣртію Сына Егó, мнóжае пáче примирívшесея спасémся в животѣ Егó.

Frères, étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a été donné. Car, lorsque nous étions encore sans force, le Christ, au temps marqué, est mort pour des impies. À peine mourrait-on pour un juste ; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve Son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, le Christ est mort pour nous. À plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par Lui de la colère. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de Son Fils, à plus forte raison,

étant réconciliés, serons-nous sauvés par Sa vie.

Іерей: Міръ ті, чтўщему

Le prêtre : Paix à toi, qui as lu.

Чтець: И дўхови твоємў.

Le lecteur : Et à ton esprit.

Діаконь: Премўдрость.

Le diacre : Sagesse

Чтець: Гласъ четвѣртый: Аллилўія, аллилўія, аллилўія.

Le lecteur : Ton 4, Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Хорь: Аллилўія, аллилўія, аллилўія.

Le chœur : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Чтець: Пóмощь моя отъ Гóспода, сотвóршаго нéбо и зéмлю.

Le lecteur : Mon secours vient du Seigneur qui a fait le ciel et la terre

Хорь: Аллилўія, аллилўія, аллилўія.

Le chœur : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Чтець: Изведї изъ темнїцы дўшу мою.

Le lecteur : Fais sortir de prison mon âme.

Хорь: Аллилўія, аллилўія, аллилўія.

Le chœur : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Діаконь: И о сподóбитися намъ слўшанїю Святáго Евáнгелїа, Гóспода Бóга мóлимъ.

Le diacre : Pour être jugés dignes d'écouter le saint Évangile, supplions le Seigneur Dieu.

Хорь: Гóсподи, помїлуй. (Трижды)

Le chœur : Kyrie eleison (3 f.)

Діаконь: Премўдрость, прóсти, услўшимъ Святáго Евáнгелїа.

Le diacre : Sagesse, tenons-nous debout, écoutons le saint Évangile.

Іерей: Міръ всѣмъ.

Le prêtre : Paix à tous.

Хоръ: И дѹхови твоемѹ.

Le chœur : Et à ton esprit.

Іерей: Отъ Матѳея Святѹго
Евѹнгелія чтѣніе. (Мф.XVII, 14-23.)

Le prêtre : Lecture du saint Évangile
selon Matthieu (XVII, 14-23)

Хоръ: Слава Тебѣ, Бѳже нашъ, слава
Тебѣ.

Le chœur : Gloire à Toi, Seigneur,
gloire à Toi.

Діаконъ: Вѳнмемъ.

Le diacre : Soyons attentifs

Іерей:

Во врѣмя оно, человекъ некій приступи ко Іисѹсу, кланяяся Ему и глаголя: Господи, помилуй сына моего, яко на новы мѣсяцы бѣснѹется и злѣ страждеть, множицею бо падаеть во огонь и множицею въ воду. И приведохъ его ко ученикомъ Твоимъ, и не возмогоша его исцѣлити. Отвѣщавъ же Іисѹс рече: о, роде невѣрный и развращенный, доколѣ буду съ вами? Доколѣ терплю вамъ? Приведите Ми его сѣмо. И запрети ему Іисѹс, и изыде изъ него бѣсъ, и изцѣлѣ отрокъ отъ часа того. Тогда приступльше ученицы Іисѹсови единому, рѣша: почто мы не возмогохомъ изгнати его? Іисѹс же рече имъ: за невѣрствіе ваше. Аминь бо глаголю вамъ, аще имате вѣру яко зерно горѹшно, речете горѣ сей: преиди отсюду тамо, и преидеть, и ничтоже невозможно будетъ вамъ. Сей же род не исходитъ, токмо молитвою и постомъ.

Le prêtre :

Lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus, et dit : Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et qui souffre cruellement ; il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau. Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir. Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici. Jésus parla sévèrement au démon, qui sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même. Alors les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon ? C'est à cause de votre incrédulité, leur dit Jésus. Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; rien ne vous serait impossible. Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne.

Хоръ: Слава Тебѣ, Бóже нашъ, слава Тебѣ.

Le chœur : Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Діаконъ: Помілуй насъ, Бóже, по велицѣй мѣлости Твоѣй, молимъ Ти ся, услыши и помілуй.

Le diacre : Aie pitié de nous, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, nous T'en prions, exauce-nous et aie pitié de nous.

Хоръ: Гóсподи, помілуй. (Трѣжды, на каждое прошеніе)

Le chœur : Kyrie eleison (3 f. après chaque demande)

ô

Діаконъ: Ещѣ молимся о Господинѣ и отцѣ нашемъ ... и о господинѣ нашемъ (поминаетъ правящего архіерея), и о всѣхъ во Христѣ братіи нашей.

Le diacre : Prions encore pour notre patriarche N... pour notre évêque N et pour toute notre fraternité en Christ.

Діаконъ: Невинно страдати о насъ избóливый, Христѣ Бóже, и страждущимъ сострадательно помогай, сѣхъ младенцевъ и отроковъ, невинно страждущихъ от недуга аутизма (имена), благослови благагоустрою Своєю, да явится на нихъ слава Твоя, рцѣмъ вси, Человѣколюбче Милостивый, скоро услыши и помілуй.

Le diacre : Toi qui as daigné souffrir innocemment pour nous, Christ Dieu, et qui as aidé avec compassion les hommes souffrants, bénis par Ta bonté, ces enfants et adolescents qui souffrent innocemment de la maladie de l'autisme (NN), afin qu'en eux se manifeste Ta gloire, disons tous, Ami des hommes miséricordieux, exauce promptement et aie pitié.

Діаконъ: Сердцевѣдче Гóсподи, свѣтомъ Твоимъ просвѣти сердца родителей сѣхъ младенцевъ и отроковъ, терпениемъ благослови, и на всякую добродѣтель настави, да благодарятъ Твое Благоутробию; молимся Тѣ, Христѣ Царю, скоро услыши и помілуй.

Le diacre : Seigneur, Toi qui connais les cœurs, illumine par Ta lumière les cœurs des parents de ces enfants et adolescents, bénis-les par la patience et dirige-les vers toute vertu, afin qu'ils rendent grâce à Ta miséricorde, nous t'en prions, Christ Roi, exauce promptement et aie pitié.

Іерей:

Услыши ны, Бóже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны: Милостивъ бо и Человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Хоръ: Амѣнь.

Діаконъ: Гóсподу помóлимся

Хоръ: Гóсподи, помилуй.

Іерей:

Гóсподи, Исусе Христѣ, Бóже нашъ, послужи́ти спасенію рода́ человѣческаго изволивый, стра́шныя Стра́сти претерпѣвый, и да́же до Креста́ и погребенія́ снизше́дый; Воскресеніемъ же триднѣвнымъ естество́ челове́ческое обновивый ! Обнови́ свѣтомъ Твоимъ умы́ и сердца́ младенцевъ и отроковъ (имена), невинно стра́ждущихъ отъ недуга́ аутизма, благослови́ ихъ, укрѣпи́, утверди́ и умудри́ ихъ благодати́ю Твоею. Служа́щихъ бли́жнимъ нареки́ Твоими́ служителями, Гóсподи, благослови́ добродѣтели́ю терпѣнія́ роди́телей, служа́щихъ симъ ча́дам, му́дрости́ю Евангелія́ украси́ ихъ, раздражительность и

Le prêtre :

Exauce-nous, ô Dieu, notre Sauveur, espérance des extrémités de la terre et de ceux qui sont au loin sur mer. Pardonne, Seigneur, pardonne nos péchés et aie pitié de nous. Car Tu es un Dieu miséricordieux et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Le chœur : Amen.

Le diacre : Prions le Seigneur.

Le chœur : Kyrie eleison

Le prêtre :

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui a daigné servir le salut du genre humain, endurer les terribles Souffrances, jusque même la Croix et l'ensevelissement ; Toi qui, par la Résurrection du troisième jour, a renouvelé la nature humaine ! Renouvelle par Ta lumière l'esprit et le cœur des enfants et adolescents (NN), qui souffrent innocemment de la maladie de l'autisme, bénis-les, renforce-les, affermis-les et assagis-les par Ta grâce. Toi qui as appelé, Seigneur, ceux qui servent le prochain, Tes propres serviteurs, bénis par la vertu de la patience les parents, ceux qui servent ces enfants, orne-les de la sagesse de l'Évangile, apaise l'irritation et la colère funeste,

па́губу гнѣва укроти́, за́висти
зача́тки искорени́, пода́ждь ра́дость
духо́вную и до́вѣрие всецѣ́лое
благóй во́ль Твое́й, Бо́же! Вѣ́рою
припа́даемъ Ти́, Бла́же, и
принóсимъ мо́литвы уго́дника
Твоего́, преподо́бнаго и богоно́снаго
отца́ нашего Алекси́я Голосѣвскаго;
на не́мъ бо Прóмысль Твой дѣ́вный
яви́ся, я́ко благодáтию отверзо́шася
уста́ егó, недúгомъ прѣ́жде
сковáнные, и проповѣ́да о́нь
ра́дость Воскресѣ́нiя Твоего́. Тѣ́мже,
упова́юще на Твое́ благосѣ́рдiе и
мiлость неизречѣ́нную, разумѣ́юще
глубинú любвѣ́ Твоея́ и премúдрости
та́йну, благодарѣ́ние и сла́ву Тебѣ́
возсыла́емъ, со Отце́мъ и Святы́мъ
Твои́мъ Дúхомъ во вѣ́ки вѣ́ковъ.

éradique les germes de la jalousie,
accorde la joie spirituelle et la
confiance dans Ta bonté infinie, ô
Dieu ! Nous accourons vers Toi avec
foi, Toi qui es bon, et nous offrons les
prières de Ton saint, notre père
vénérable et théophore Alexis de
Goloseïev ; Ta merveilleuse
Providence s'est manifestée sur lui, car
sa bouche, par l'action de la grâce,
s'est ouverte tandis qu'elle était
précédemment paralysée, et il prêcha
alors la joie de Ta Résurrection. Aussi,
espérant en Ta miséricorde et Ta
compassion ineffables, comprenant la
profondeur de Ton amour et de Ta
sagesse, nous Te rendons grâce et
honneur, ainsi qu'au Père et à Ton
Saint Esprit dans les siècles des siècles.

Хоръ: Амiнь.

Le chœur : Amen.

Діаконъ: Премúдрость.

Le diacre : Sagesse.

Іерей: : Пресвятáя Богородице,
спаси́ нас.

Le prêtre : Très sainte Mère de Dieu,
sauve-nous !

Хоръ:

Честнѣ́йшую Херувíмъ/ и
сла́внѣ́йшую безъ сравнѣ́нiя
Серафíмъ,/ безъ истлѣ́нiя Бо́га
Сло́ва рóждшую, // сýщую
Богороди́цу Тя велича́емъ.

Le chœur :

Plus vénérable que les Chérubins et
incomparablement plus glorieuse que
les Séraphins, Toi qui sans corruption
as enfanté Dieu le Verbe, Toi qui es
véritablement Mère de Dieu, nous Te
magnifions.

Іерей: Сла́ва Тебѣ́, Христѣ́ Бо́же,
Упова́ние наше, сла́ва Тебѣ́.

Le prêtre : Gloire à Toi, Christ Dieu,
notre espérance, gloire à Toi.

Хоръ: Слава, и нынѣ. Господи, помилуй. (Трижды) Благослови.

Le chœur : Gloire, et maintenant, Kyrie eleison (3 f.). Bénis !

Отпѹсть:

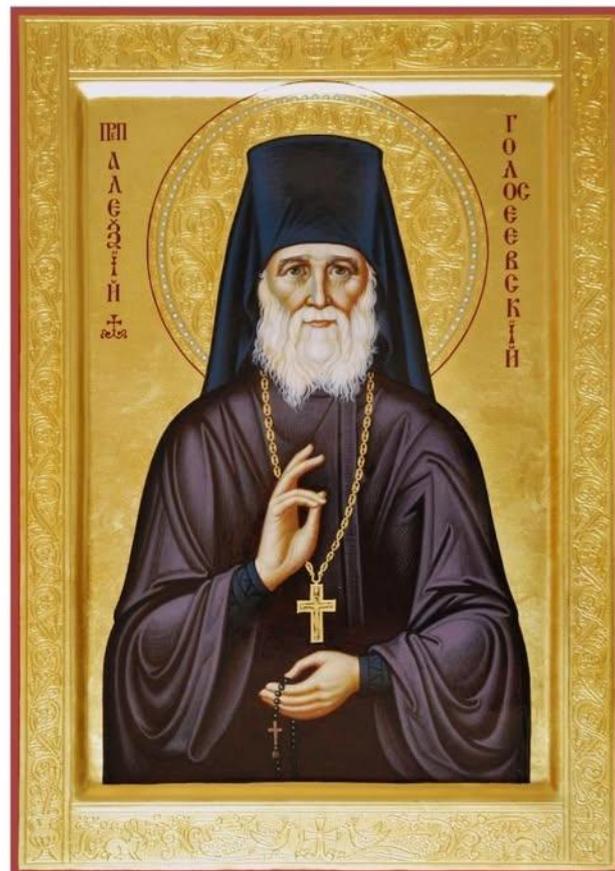
Иерей: Христось истинный Бѹгъ нашъ, молитвами Пречистой Своей Матере, силою Честнаго и Животворящаго Креста, молитвами святаго великомученика и цѣлителя Пантелеимона, преподобнаго и богоноснаго отца нашего Алексия Голосѣевского и всѣхъ святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко Благъ и Человѣколюбець.

Congé :

Le prêtre : Que le Christ, notre vrai Dieu, par les prières de Sa très pure Mère, par la puissance de la précieuse et vivifiante Croix ; par la protection du saint grand-martyr et guérisseur Pantéléimon, de notre père vénérable et théophore Alexis de Goloseïev, ait pitié de nous et nous sauve, Lui qui est bon et ami des hommes.

Хоръ: Амѣнь.

Le chœur : Amen.



Saint Alexis de Goloseïev

Source :

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=101841371483804&id=100632854937989